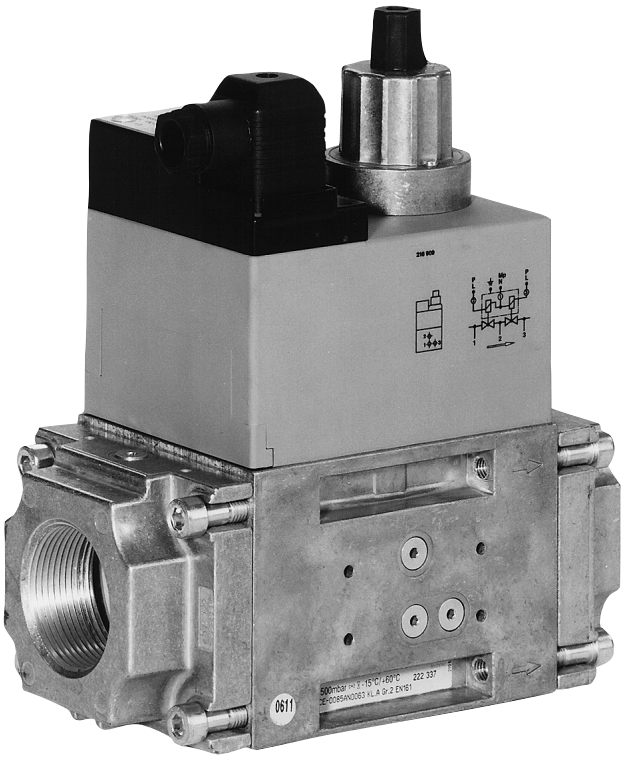
Библиотека СОК

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям **Инструкция по эксплуатации и монтажу**	**Prohlášení o shodě** **Návod k použití**	**Deklaracja zgodności** **Instrukcja obsługi**	**Uygunluk Beyanı** **Çalɵtɵrma ve montaj talimatlarɵ**
DMV-D.../11, DMV-DLE.../11			
Двойной электромагнитный клапан	**Dvojitý magnetický ventil**	**Zawór elektromagnetyczny podwójny**	**∑kili manyetik ventil**
Номинальные внутренние диаметры **Jmenovité světlosti** **średnice znamionowe** **Nominal çaplar**		**Rp ⅜ - Rp ½**	



DMV-D.../11, DMV-DLE.../11
228 934

MC • Edition 2022.08 • Nr. 228 934

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	**DMV-D.../11 DMV-DLE.../11**	**Двойной электромагнитный клапан Dvojitý magnetický ventil Zawór elektromagnetyczny podwójny ∑kili manyetik ventil**	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	**Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany**		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли **испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание»)** и отвечают следующим нормам безопасности: • **Постановление ЕС о газовом оборудовании (EC) 2016/426** • **Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/EC** • **Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/EC** • **Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/EC** в действующей редакции. Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem **EU přezkoušení (výrobního typu)** a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů: • **Nařízení EU o spotřebičích plynných paliv (EU) 2016/426** • **Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU** • **Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU** • **Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU** v platném znění. Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součásti vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsaný předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	niniejszym oświadcza, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane **badanie typu UE – typ produkcji** i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów: • **Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426** • **Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE** • **Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE** • **Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE** w obowiązującym brzmieniu. Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin **AT tip incelemesine** tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin: • **AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426** • **AT Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT** • **Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT** • **Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT** önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor. Basınçlı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)		**EN 161 ISO 23551-8**	
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika		**2028-09-17 CE0036**	**2028-02-27 CE-0123CT1214**
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar		**2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH** Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	**(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen** Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi		Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D	
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2022-08-26			

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Двойной электромагнитный клапан
Тип DMV-D.../11
Тип DMV-DLE.../11
Номинальные внутренние диаметры
Rp 3/8 - Rp 1/2

Provozní a montážní návod

Dvojitý magnetický ventil

Typ DMV - D.../11
Typ DMV-DLE.../11
Jmenovité světlosti
Rp 3/8 - Rp 1/2

Instrukcja obsługi i montażu

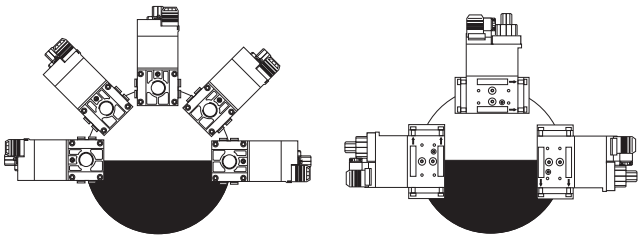
Zawór elektromagnetyczny podwójny
typ DMV-D.../11
typ DMV-DLE.../11
średnice znamionowe
Rp 3/8 - Rp 1/2

Kullanım ve Montaj Kılavuzu

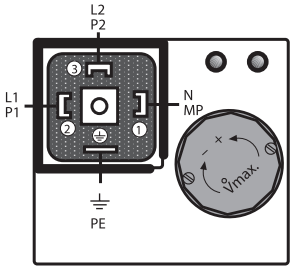
Çift manyetik ventil

Tip DMV- D... /11
Tip DMV-DLE.../11
Nominal çap
Rp 3/8 - Rp 1/2

Положение при монтаже
Poloha vestavění
Położenie zabudowy
Montaj pozisyonu

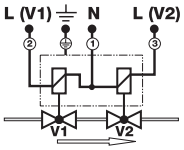


Электрическое соединение
Elektrický přípoj
Podłączenie elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

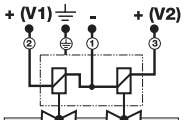


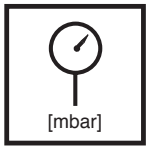
Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
Yerel yönetmeliklere göre topraklama

AC

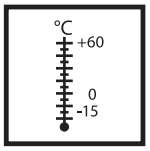


DC

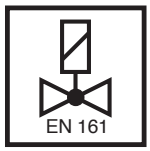




Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Max. çalışma basıncı
$p_{max.}$ = 500 mbar (50 kPa)



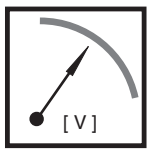
Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C … +60 °C



V1+V2 **класс A, группа 2**
V1+V2 **třída A, skupina 2**
V1+V2 **Klasa A, grupa 2**
V1+V2 **Sınıf A/ Grup 2**
согласно / podle / wg / göre
EN 161



Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony
Koruma türü
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60 529)

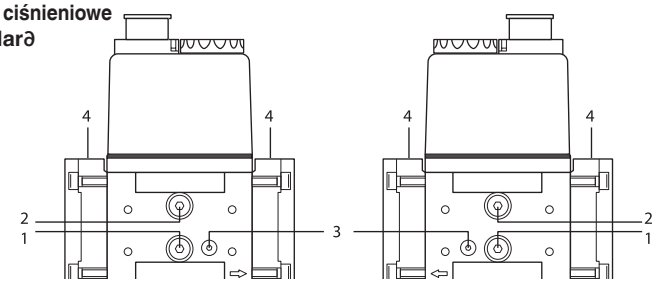


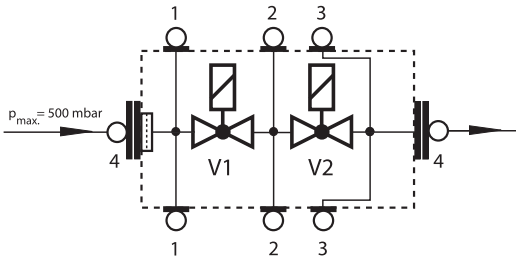
U_n ~(AC) 230 V или/nebo/lub/veya
~(AC) 110 V - 120 V,
=(DC) 24 V - 28 V
Продолжительность включения/
Doba zapnutí / czas włączenia /
Devrede kalma süresi **100 %**



Семейство / Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina / Familya 1 + 2 + 3
Не содержит цветных металлов, предназначается для газов, содержащих не более 0,1 об. % сухого H_2S. / Prostý barevných kovů, vhodný pro suché plyny s obsahem až max. 0,1 obj. % H_2S. / Nie zawiera metali kolorowych, przeznaczony dla gazów o maksymalnej zawartości 0,1 % objętościowych suchego H_2S . / Tunç dökümü içermez, azm. hacimsel % 0,1 kuru H_2S içeren gazlar için uygundur.

Пункты для измерения давления
Odběry tlaku
Odprowadzenia ciśnieniowe
Basınç çıkışları





1, 2, 4
Резьбовая пробка
Šroub uzávěru
Śruba zamykająca
Kapak civatası
G 1/8 DIN ISO 228

Вместо резьбовых пробок 1,2,4 можно также применять измерительный патрубок G 1/8 DIN ISO 228.

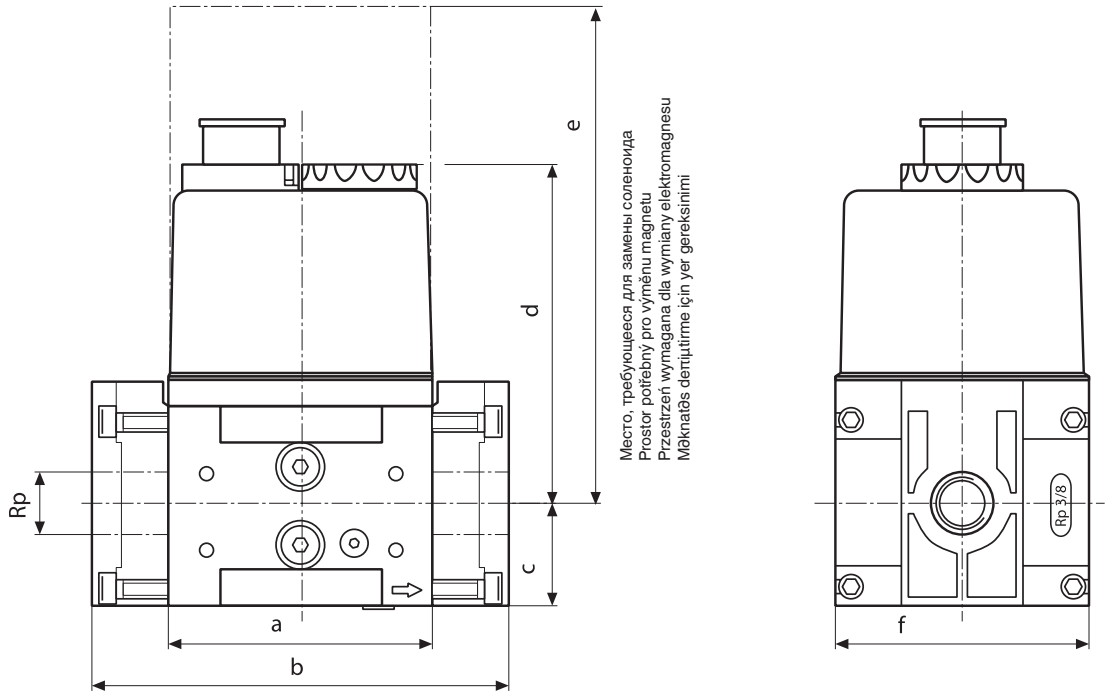
Závěrné šrouby 1,2,4 mohou být také nahrazeny měřicím nástavcem G 1/8 DIN ISO 228.

Śruby zamykające 1,2,4 można także zastąpić króćcem pomiarowym G 1/8 DIN ISO 228

1,2,4 nolu kapak civatalarından yerine G 1/8 DIN ISO 228 normlu ölçüm elemanları da takılabilir.

3
Резьбовая пробка M4
Šroub uzávěru M4
Śruba zamykająca M4
Kapak civatası M4

Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



Тип Typ Typ Tip	Rp	$P_{max.}$ [VA]	$I_{max.}$ ~(AC) 240 V	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanə	Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm] a	b	c	d	e	f	Вес Hmotnost Masa Aпdrlək [kg]
DMV-D 503/11	Rp 1/2	35	0,14	< 1 s	77	121	30	109	190	73	1,7
DMV-DLE 503/11	Rp 1/2	35	0,14	20 s	77	121	30	109	206	73	1,8

Двойной электромагнитный клапан следует предохранять от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель с встроенной сеткой.
Dvojitý magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečistěním, síto je instalováno.
Zwór elektromagnetyczny podwójny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra! Zabudowane zostało sitko.
∑kili manyetik ventili uygun pislik tutucu elemanə ile pisliklere karμə koruyun, elek takələddr.

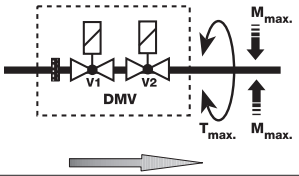
EN 1092-1

Установочный штифт / Závrtný šroub Śruba dwustronna / Setskur	**макс. момент затяжки** (плоское соединение) **/ max. utahovací momenty** (ploché spojení) **maks. momenty obrotowe** (połączenie płaskie) **/ Maks. torklar** (flanş bağlantısı)	
M 12 x 55 (DN 25)	**10 Nm … 40 Nm**	Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80100) M 16 x 75 (DN 125)	**40 Nm … 90 Nm**	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	**90 Nm … 170 Nm**	

[Nm]

Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура max. krouticí momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu max. Tork deπerleri / Sistem aksesuarə	**M3**	**M4**	**M5**	**M6**	**M8**	**G1/8**	**G1/4**	**G1/2**	**G3/4**
	1,2 Nm	**2,5 Nm**	**5 Nm**	**7 Nm**	**15 Nm**	**2,5 Nm**	**7 Nm**	**10 Nm**	**15 Nm**

Используйте специальные инструменты!	**Винты вкручивайте крестообразно!**
Používat vhodné nářadí!	**Šrouby utahovat křížem!**
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!	**Śruby dokręcać na krzyż!**
Uygun alet kullanən!	**Civatalarə çapraz səralamaya göre səkən!**



Узел запрещается использовать в качестве рычага.

Přístroj nesmí být používán jako páka!

Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.

Cihaz kol olarak kullanəlmayacaktər.

DN	**10**	**15**	
Rp	**3/8**	**1/2**	
$M_{max.}$	**70**	**105**	**[Nm] t ≤ 10 s**
$T_{max.}$	**35**	**50**	**[Nm] t ≤ 10 s**

Резьбовой фланец
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Монтаж и демонтаж

1. Раскрутить винты A и B, **не** выкручивая. Рис. 1 и 2
2. Выкрутить винты C и D. Рис. 1 и 2
3. Вынуть двойной электромагнитный клапан, находящийся между резьбовыми фланцами. Рис. 3 и 4
4. Завершив монтаж, провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Provedení závitové příruby
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

Montáž a demontáž

1. Šroub A a B povolit - **ne** vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.
2. Šroub C a D vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.
3. Vytáhnout dvojitý magnetický ventil mezi závitovými přírubami. Obrázek 3 a 4.
4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Wykonanie kołnierzowe z otworami gwintowanymi
DMV-D(LE) 503/11 (DN 15)

Montaż i demontaż

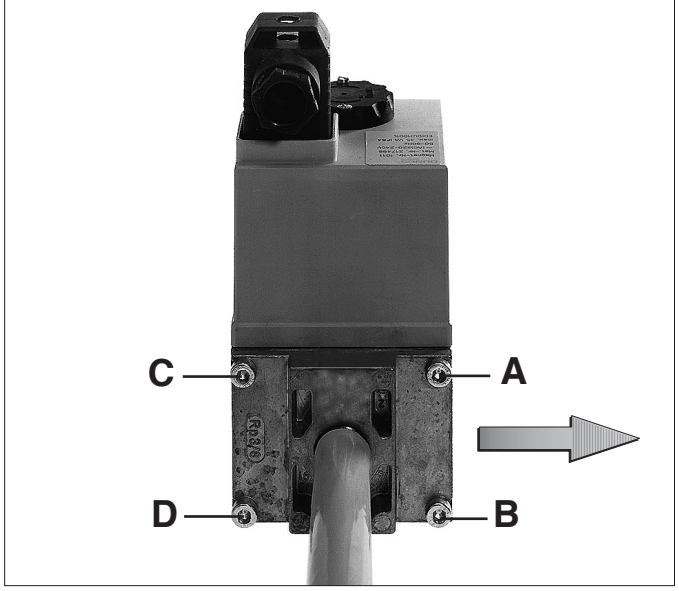
1. Zwolnić śruby A i B, **nie** wykręcać, rysunek 1 i 2.
2. Wykręcić śruby C i D, rysunek 1 i 2.
3. Wyjąć podwójny zawór elektromagnetyczny spomiędzy kołnierzy z otworami gwintowanymi, rysunek 3 i 4.
4. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.

Vida diµli flanµ versiyonu
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)

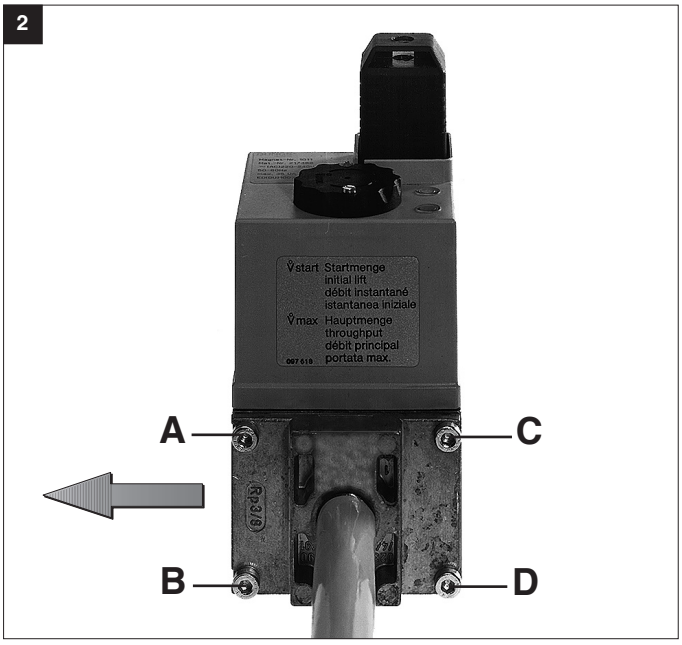
Montaj / demontaj

1. A ve B civatasðnð gevµetin, - **sökmeyin** ekil 1 ve 2.
2. C ve D civatasðnð sökün. Ωekil 1 ve 2.
3. ∑kili manyetik ventilini vida diµli flanµlar arasðndan çðkarðn, Ωekil 3 ve 4
4. Montaj iµleminden sonra sðzdðrmazlðk ve fonksiyon kontrolünü yapðn.

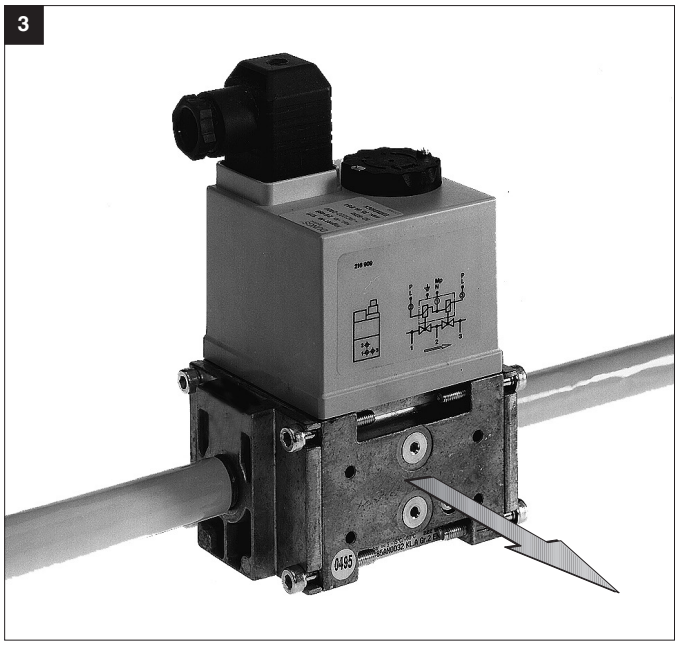
1



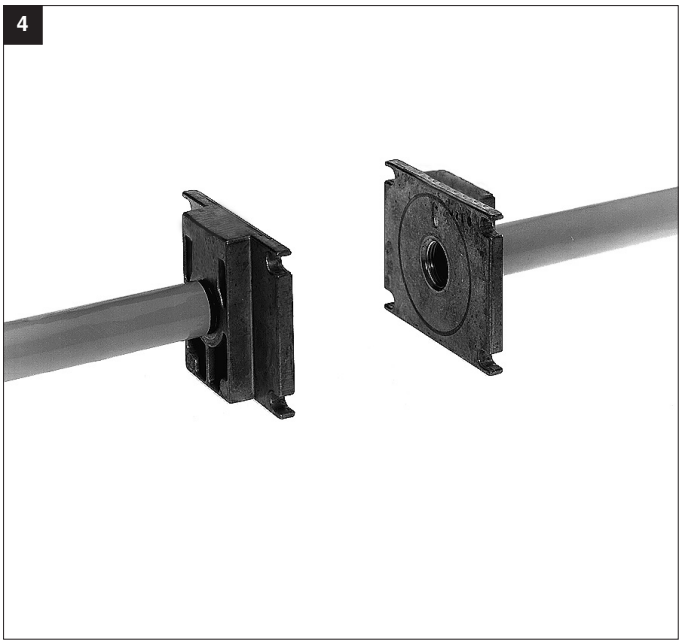
2



3



4



DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Регулировка расхода главного газа возможна только на V2!

Регулировку выполнить на V2 в рабочем состоянии, постоянно контролировать установленные значения.
Наименьший регулируемый объемный расход:

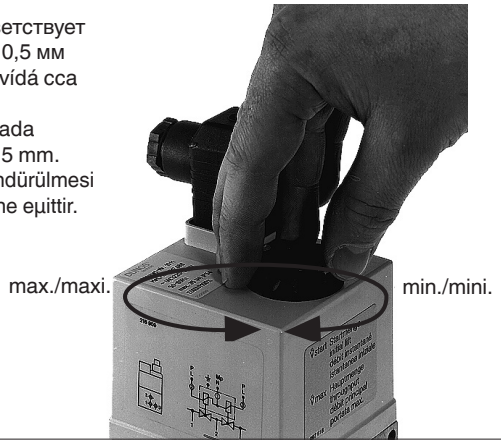
$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$

Один оборот соответствует подъему прибл. на 0,5 мм
Jedno otočení odpovídá cca 0,5 mm zdvihu
Jeden obrót odpowiada wartości suwu ok. 0,5 mm.
Dütmenin bir tur döndürülmesi 0,5 mm strok deterine eşittir.

DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Nastavení hlavního množství možné pouze na V2!

Nastavení na ventilu V2 provést při provozu, nastavovací hodnoty stále kontrolovat.
Nejmenší nastavovací objemový proud:

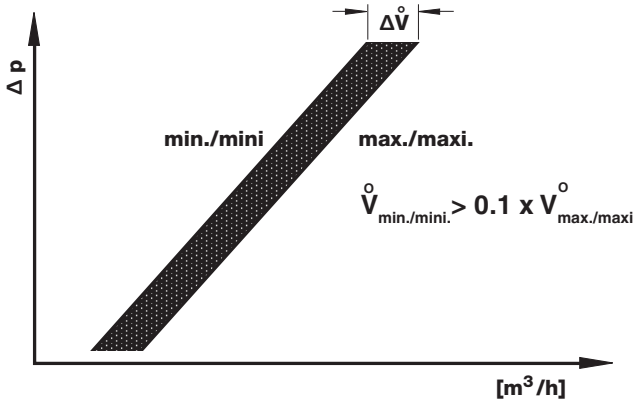
$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$



DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Ustawienie przepływu głównego możliwe tylko na V2!!

Wykonać ustawienie na zaworze V2 podczas pracy, stale kontrolować wartości nastawy.
Minimalna wartość nastawy wydatku przepływu:

$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$



DMV - D 503/11
DMV-DLE 503/11
Ana miktar ayarı sadece V2'de mümkündür!

V2 valfindeki ayar işletme esnasında yapılmalıdır, ayar değerleri sürekli kontrol edilmelidir.
En küçük ayar hacim akımı (debi):

$\dot{V}_{min./mini.} > 0.1 \times \dot{V}_{max./maxi.}$

Пломбирование

После установки заданного давления или объемного потока: винт с цилиндрической головкой 1 покрыть предохранительным лаком.

Zaplombování

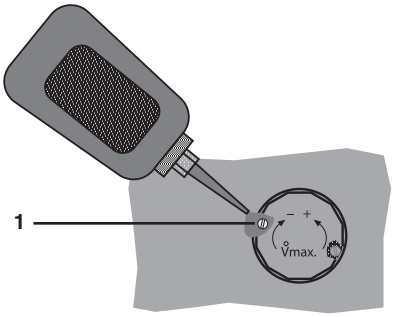
Po nastavení požadované hodnoty tlaku resp. objemového proudu: šroub s válcovou hlavou 1 přetřít pojistným lakem.

Plombowanie

Po nastawieniu wymaganej wartości zadanej ciśnienia lub strumienia objętości należy pokryć śrubę z łbem walcowym 1 lakierem zabezpieczającym.

Mühürleme

Sstenilen nominal basınç ve debi değeri ayarlandıktan sonra silindirik başlı civataya 1 emniyet boyası sürün.



Замена соленоида

1. Вынуть гидравлический узел или установочный диск, как описано на стр. 5 в пунктах 1 - 5 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".
2. Установить новый соленоид. **Соблюдать № соленоида и напряжение!**
3. Смонтировать снова пневматический узел или установочный диск, как описано на стр. 5 в пунктах 7 - 11 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".

Výměna magnetu

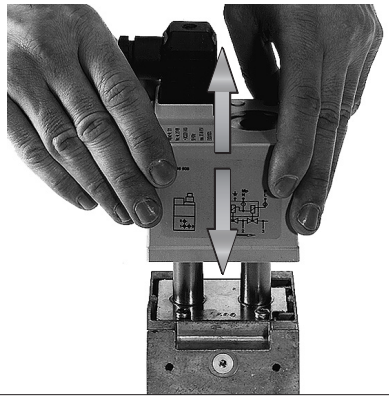
1. Hydrauliku resp. nastavovací talíř odstranit podle popisu na straně 5: „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře", bod 1 - 5.
2. Magnet vyměnit. **Zohlednit číslo magnetu a napětí!**
3. Hydrauliku resp. nastavovací talíř opět namontovat podle popisu na straně 5 „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře", bod 7 - 11.

Wymiana elektromagnesu

1. Usunąć moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 5, punkty 1 - 5, 'Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej'.
2. Wymienić elektromagnes. **Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu!**
3. Na powrót zamontować moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 5, punkty 7 - 11, 'Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej'.

Məknatəs dəyişdirmesi

1. Sayfa 5'de „Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin dəyişdirilmesi" bölümünde 1-5 nolu maddelerde açəklandəğə gibi hidrolik ünitesi veya ayar diskini sökün.
2. Məknatəsə dəyişdirin. **Məknatəs Nr. ve gerilim dəğerine dikkat edin!**
3. Sayfa 5'de „Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin dəyişdirilmesi" bölümünde 7-11 nolu maddelerde açəklandəğə gibi hidrolik ünitesi veya ayar diskini tekrar takən.



DMV-DLE
Настройка скоростного подъема $\mathring{V}_{старт.}$

Заводская настройка DMV-DLE: настройка скоростного подъема не произведена

1. Открутить регулировочный колпачок E гидравлического узла
2. Регулировочный колпачок повернуть и использовать в качестве инструмента.
3. Поворачивая влево = возрастает скоростной подъем (+).

DMV-DLE
Nastavení rychlozdvihu $\mathring{V}$start

Nastavení DMV-DLE ze závodu: rychlozdvih není nastaven.

1. Nastavovací čepičku E odšroubovat od hydrauliky.
2. Nastavovací čepičku obrátit a použít jako nářadí.
3. Otáčení doleva = zvětšení rychlozdvihu (+).

DMV-DLE
Nastawienie suwu szybkiego $\mathring{V}$start

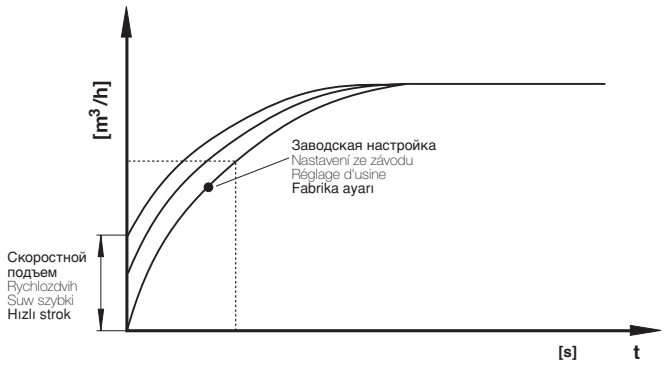
Nastawienie fabryczne DMV-DLE: suw szybki nie nastawiony

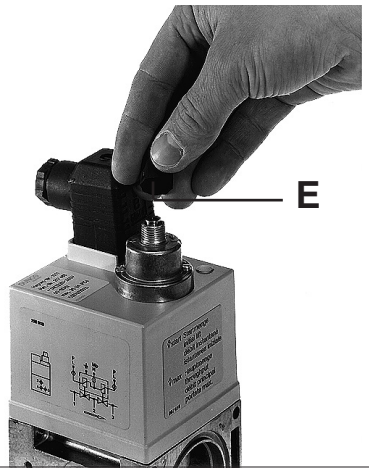
1. Wykręcić kapturek regulacyjny E z modułu hydraulicznego.
2. Odwrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać w charakterze narzędzia.
3. Obrót w lewo = zwiększenie suwu szybkiego (+)

DMV - DLE
Həzlə strok ayarə $\mathring{V}$start

Fabrika ayarə DMV - DLE: Həzlə strok ayarə yapəlmaməµtər

1. Ayar kapaпənə E hidrolik üniteden sökün.
2. Ayar kapaпənə döndürün ve alet olarak kullanən.
3. Kapaпə sola döndürme = Həzlə stroпun büyütülmesi (+)





Замена гидравлического узла или регулировочного диска

1. Установку выключить.
2. Удалить с винта с потайной головкой A предохранительный лак.
3. Выкрутить винт с потайной головкой A.
4. Выкрутить винт с цилиндрической головкой B.
5. Снять регулировочный диск C или гидравлический узел D.
6. Заменить регулировочный диск C или гидравлический узел D
7. Вкрутить снова винты с потайной и цилиндрической головками. Винт с потайной головкой закрутить так, чтобы установочная тарелка C или гидравлический узел D можно было еще прокручивать.
8. Винт с потайной головкой A покрыть предохранительным лаком.
9. **Проверку на герметичность проводить в точке измерения давления через резьбовую пробку 2:**
   $p_{макс.}$ = 500 мбар
10. Провести проверку функционирования.
11. Включить установку.

Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře

1. Zařízení vypnout.
2. Odstranit pojistný lak ze zápustného šroubu A.
3. Zápustný šroub A vyšroubovat.
4. Šroub s válcovou hlavou B vyšroubovat.
5. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D sejmout.
6. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D vyměnit.
7. Zápustný šroub a šroub s válcovou hlavou opět zašroubovat. Šroubek se zápustnou hlavou utáhnout jen tak silně, aby se nastavovací destičkou C či hydraulikou D ještě dalo otáčet.
8. Zápustný šroub A přetřít pojistným lakem.
9. **Zkouška těsnosti přes odběr tlaku šroub uzávěru 2**
   $p_{max.}$ = 500 mbar.
10. Provést funkční zkoušku.
11. Zařízení zapnout.

Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej

1. Wyłączyć instalację.
2. Usunąć lakier zabezpieczający ponad śrubą z łbem stożkowym wpuszczanym A.
3. Wykręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A.
4. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B.
5. Podnieść tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
6. Wymienić tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
7. Na powrót wkręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym i śrubę z łbem walcowym. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym dociągnąć tylko na tyle, aby można jeszcze było obracać talerz nastawczy C wzgl. moduł hydrauliczny D.
8. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A pokryć lakierem zabezpieczającym.
9. **Przeprowadzić kontrolę szczelności poprzez odprowadzenie ciśnieniowe ze śrubą zamykającą 2:**
   $p_{max.}$ = 500 mbar
10. Przeprowadzić kontrolę działania.
11. Włączyć instalację.

Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin deпiµtirilmesi

1. Tesisi kapatən.
2. Gömme baµlə civata A üzerindeki emniyet boyasənə temizleyin.
3. Gömme baµlə civatayə A sökün.
4. Silindirik baµlə civatayə B sökün.
5. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D kaldərən.
6. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D deпiµtirin.
7. Gömme ve silindirik baµlə civatayə tekrar takən. Gömme baµlı vidayı, sadece hidrolik veya ayar tablası döndürülebilecek kadar sıkınız.
8. Gömme baµlə civataya A emniyet boyasənə sürün.
9. **Basənç çəkəµə kapak civatasə 2 üzerinden səzdərmazlək kontrolünü yapən:**
   pmax = 500 mbar
10. Fonksiyon kontrolü yapən.
11. Tesisi tekrar çalətərən.

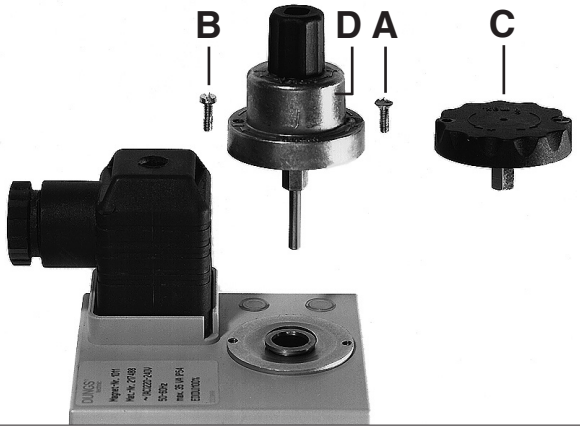
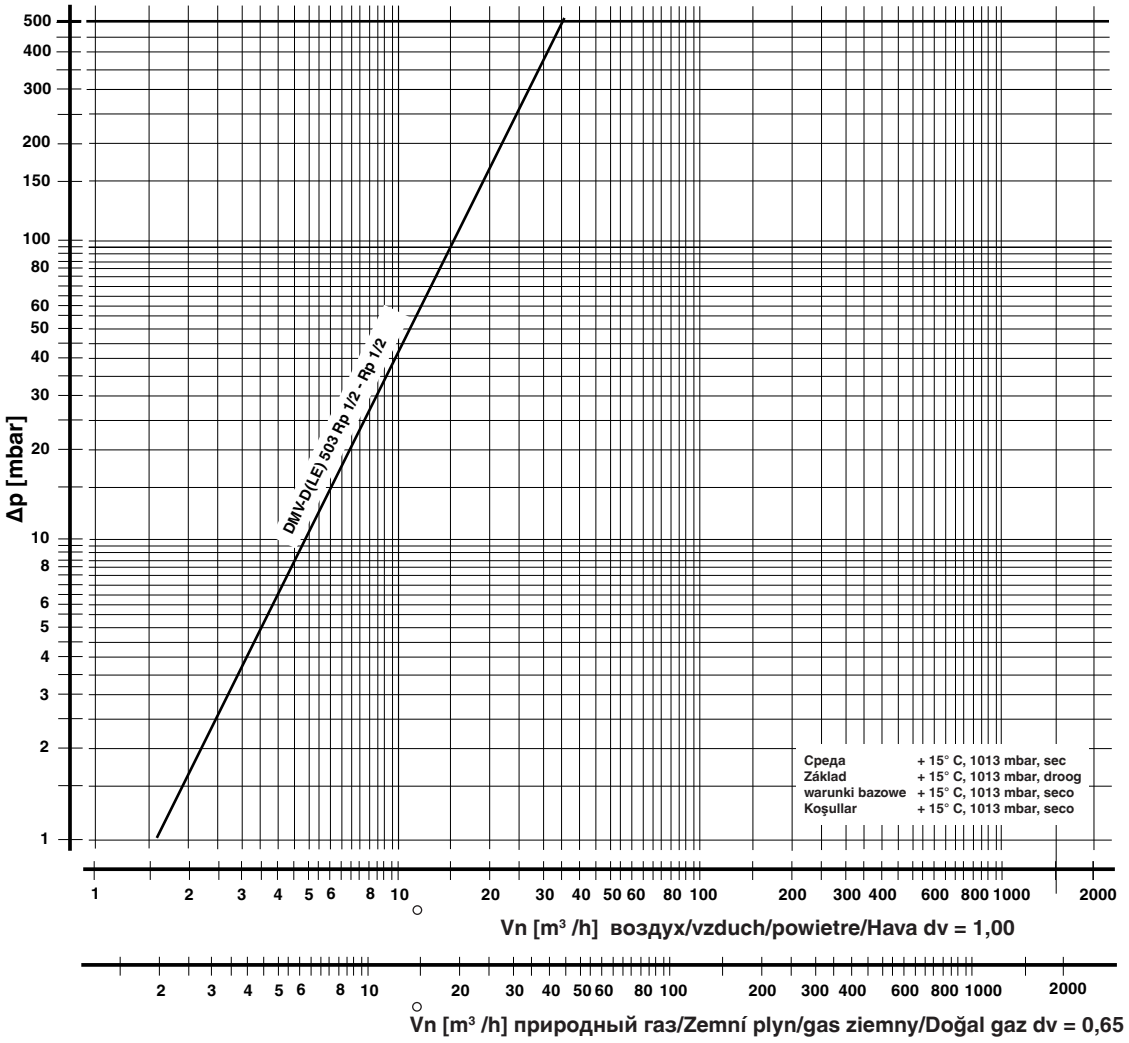


Диаграмма расхода / Průtokový diagram / Charakterystyki przepływu / Akdµ diyagramd



Утечки в воздух [м³/час] во время монтажа вставки микрофильтра.

Ztráty průtoku v [m³/h] vzduchu při instalování vložky jemného filtru.

Straty natężenia przepływu w [m3/h] dla powietrza przy zabudowie wkładu mikrofiltra.

∑nce filtre elemand kullandldadnda meydana gelen akdµ kaydplard. Birim: [m3/h] Hava

Δp [mbar]	DMV 503/11 (Rp 3/8) [m³/h]
2	0,15
5	0,25
10	0,30
20	0,33
40	0,36
70	0,39

$$\mathring{V}_{\text{применяемый газ/použitý plyn/stosowany gaz/kullandlan gaz}} = \mathring{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{плотность воздуха / Hustota vzduchu / gęstość powietrza / Havandn özgül apdrldpd}}{\text{плотность применяемого газа / Hustota použitého plynu / gęstość stosowanego gazu / Kullandlan gazdn özgül apdrldpd}}}$$

Вид газа / Druh plynu / Rodzaj gazu / Gaz cinsi	Плотность / Hustota / Gęstość / Özgül apdrldpd [kg/m³]	dv	f
природный газ/Zemní plyn/ gaz ziemny/Dopal gaz	0.81	0.65	1.24
Городской газ/Svítiplyn/ Gaz miejski/Hava gazd	0.58	0.47	1.46
Сжиженный газ/Kapalný plyn/ Gaz płynny/LPG (sdvd gaz)	2.08	1.67	0.77
воздух/vzduch/ powietrze/Hava	1.24	1.00	1.00

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariμ Numarasð
Резьбовая пробка, плоская с уплотнительным кольцом **Šroub uzávěru, plochý s O-kroužkem** **Śruba zamykająca płaska z pierścieniem uszczelniającym typu O-ring** **Yassð kapak civatasð, O-Halkasð ile** ~~G 1/8~~	5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 432
Фланец G1/2 для запальной свечи, в комплекте **Sada: příruba zapalovacího plynu G 1/2** **Zestaw: kołnierz dla gazu zapłonowego G 1/2** ~~**Ateμleme gazð flanμ G1/2 seti**~~	 219 007
Комплект адаптеров для GW A2 с соединением G1/4 **Adaptérová sada pro GW A2 s přípojem G 1/4** **Zestaw łącznika pośredniego dla GW A2 z przyłączem G 1/4** **G 1/4 batlantð portlu GW A2 adaptör seti** ~~DMV 503/11~~	 222 982
Регулировочный диск главного потока **Nastavovací talíř pro hlavní množství** **Tarcza regulacyjna strumienia głównego** **Ana akðμ miktarð ayar diski** ~~DMV 503/11~~	 230 434
Гидравлический тормоз **Hydraulická brzda** **Hamulec hydrauliczny** **Hidrolik freni** ~~DMV 503/11~~	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Вставная шайба **Zasunovací kotouč** **Podkładka wtykowa** **Geçmeli disk** ~~DMV 503/11~~	 230 435
Штепсельная розетка, черная **Svorkovnice, černá** **Puszka instalacyjna, czarna** **Kablo soketi, siyah** ~~GDMW, 3 pol. + E~~	 210 319
Соединительный фланец **Připojovací příruba** **Kołnierz łączący** **Batlantð flanμð** DMV 503 Rp 3/8 ~~DMV 503 Rp 1/2~~	 217 471 217 472
Уплотнительное кольцо, испытано по EN **O-kroužek, přezkoušený podle EN** **Pierścień uszczelniający typu O-ring, z atestem wg EN** **O-Halkasð, EN normu ile test edilmiμtir** DMV 503/11 45 x 3,0	2 штук/комплект 2 kusů/sada 2 sztuk/zestaw 2 adet/set 230 442 4 штук/комплект 4 kusů/sada
Винт с цилиндрической головкой по DIN 912, 8.8 **Šroub s válcovou hlavou DIN 912, 8.8** **Śruba z łbem walcowym DIN 912, 8.8** ~~**Silindirik baμlð civata DIN 912, 8.8**~~ DMV 503/11 M5 x 30	4 sztuk/zestaw 4 adet/set 231 560

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariμ Numarasð
	5 штук/комплект 5 kusů/sada
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом **Měřicí nástavec s těsnicím kroužkem** **Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym** ~~**Ölçüm nipeli conta ile**~~ G 1/8	5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 397
Запасной соленоид **Náhradní magnet** **Wymienny elektromagnes** ~~**Yedek məknatðs**~~ DMV 503/11 Mag. Nr.: 1011	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
Комплект фильтра тонкой очистки, сито **Sada jemný filtr, síto** **zestaw filtr drobnooczkowy, sitko** ~~**Set ince filtre, süzgeç**~~ DMV 503/11	 230 439



Проводить работы на двойном электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na dvojitém magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

∑kili manyetik ventilde yapəlmasə gereken iµlemler sadece yetkili servis elemanlarə tarafəndan yapəlmaləddər.

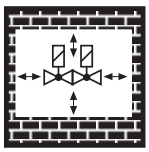


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений.
Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flanµ yüzeylerini koruyunuz. Cəvatalarə karµələklə (çapraz) olarak səkənəz.

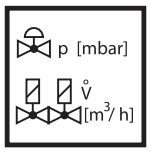


Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojitým magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

∑kili manyetik ventil ile sertleµmiµ (kurumuµ) duvar, beton duvarlar ve zemin arasənda doπrudan temas olmasə yasaktər.



Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится через двойной электромагнитный клапан.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonnostně specifické škrcení přes dvojitý magnetický ventil.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy z zasady nastawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu należy zapewnić poprzez podwójny zawór elektromagnetyczny.

Nominal güç veya basənç itibari deπerleri genel olarak gaz basəncə ayar cihazənda ayarlanmaləddər. Güce bartlə özel kəsma iµlemi ikili manyetik ventil üzerinden yapəlmaləddər.

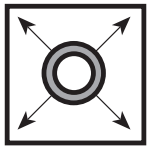


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně součástí používat nezávadná těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça deπiµtirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanənəz.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarənən səzdərmazlətənən kontrolü: Armatürlerden / ∑kili manyetik ventilden (DMV) önceki yuvarlak (küresel) vanayə kapatənəz.

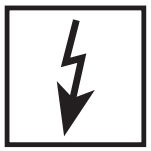


После завершения работ на двойном электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

∑kili manyetik ventildeki çaləµmalardan sonra: Səzdərmazlək ve fonksiyon kontrolü yapənəz.

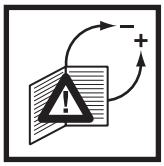


Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źrodeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basəncə veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çaləµma (bakəm / onarəm / deπiµtirme vs.) yapmayənəz. Açək ateµ bulundurmayənəz. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/fırın imalatçısının iµletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věcné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybə veya hasar söz konusudur.

RUS CZ PL TR

DUNGS®
Combustion Controls



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.
По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.
Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.
Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:

Компоненты, обеспечивающие безопасность **Bezpečnostní komponenty** **Komponenty istotne dla bezpieczeństwa** **Güvenlik açısından önemli bileşenler**	**Срок службы, определяемый конструкцией** **Konstrukční životnost** **Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji** **Yapıya bağlı çalışma ömrü**		**Стандарт** **Norma** **Norma** **Standart**	**Температура для долговременного хранения** **Trvalá skladovací teplota** **Stała temperatura przechowywania** **Daimi depolama sıcaklığı**
	Количество циклов **Počet cyklů** **Liczba cykli** **Döngü sayısı**	**Лет** **Roky** **Lata** **Yıl**		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0…45 °C 32…113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedżer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра[1] UV čidla plamene[1] Czujnik płomienia UV[1] UV alev sensörü[1]	N/A	10 000 h[3] (ч[3])	---	
Регуляторы давления газа[1] / Regulátory tlaku plynu[1] / Regulatory ciśnienia gazu[1] / Gaz basıncı kontrol cihazları[1]	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля[2] Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů[2] Zawór gazu z układem kontroli zaworów[2] Valf test sistemli gaz valfi[2]	после выявленной ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля[2] Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů[2] Zawór gazu bez układu kontroli zaworów[2] Valf test sistemi içermeyen gaz valfi[2]	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	

[1] Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri
[2] Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III
[3] Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczogodziny / Çalışma saati
N/A неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz

Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri

Время хранения ≤ 1 года не сокращает срок службы, определяемый конструкцией.
Doba skladování ≤ 1 rok nezkracuje konstrukční životnost.
Okres przechowywania ≤ 1 roku nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej.
≤ 1 yıllık depolama süreleri tasarıma bağlı hizmet ömrünü kısaltmaz.

DUNGS рекомендует не превышать **максимальное время хранения 3 года.**
Společnost DUNGS doporučuje **maximální dobu skladování 3 roky.**
Firma DUNGS zaleca, aby **maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat.**
DUNGS **maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor.**

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirme ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

MC • Edition 2022.08 • Nr. 228 934

DUNGS®
Combustion Controls

Фактический адрес
Domovská adresa
Adres firmy
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес
Poštovní adresa
Adres do korespondencji
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

MC • Edition 2022.08 • Nr. 228 934